



MANUAL DE LA OXFORD HOUSE ©

Una idea basada en un sistema seguro
para la rehabilitación de alcohólicos
que se auto-ayudan

*VIVIENDA,
CAMADERIA,
CONFIANZA EN SI MISMO,
REHABILITACIÓN*

Oxford House, Inc., es una corporación sin fines de lucro cuya finalidad es conferir Licencias para la instalación de viviendas de rehabilitación de personas alcohólicas que desean vivir en grupo.

Please note:

This is a translation of the original Oxford House Manual©. The Manual has been revised extensively since this translation was completed. Only the current English Version is considered to be the Official Version of the Manual. A new translation will be forthcoming shortly. You may contact us at our main office at (301) 587-2916. Our facsimile number is (301) 589-0302.

01.05.99

La Historia de Oxford House

En octubre de 1975 un grupo de alcohólicos en recuperación en Silver Spring, Maryland, inauguró la primera Oxford House. El grupo vivía en una casa mantenida por el condado, y todos se habían mantenido sobrios por un corto período de tiempo cuando se enteraron de que el gobierno del condado iba a cerrar la casa donde se alojaban. Todos temían recaer en el alcoholismo si perdían el apoyo de un grupo empeñado en mantener la sobriedad y la corrección.

Al enterarse de la noticia del cierre de la casa de rehabilitación su primera reacción fue de ira, resentimiento y pánico. Sabían que la casa tenía una "norma de permanencia de seis meses", según la cual cumplido ese plazo el individuo debía mudarse para dar lugar a un nuevo huésped. Durante su estadía en la casa de rehabilitación habían presenciado, en efecto, la mudanza de trece hombres después de cumplidos los seis meses, y la mayoría había recaído en el alcoholismo dentro del primer mes. Este hecho confirmaba sus temores e inseguridad ante la noticia del cierre de la casa, que debían abandonar dentro de los treinta días siguientes.

El contrato de alquiler de la casa que el condado se aprestaba a clausurar estaba en manos de una persona perteneciente a la organización de Alcohólicos Anónimos. Varios de los hombres que debían encargarse de la mudanza se acercaron a él para ver si existía alguna manera de cambiar la decisión del condado, pero él pensaba que sería imposible por una cuestión de economía. El mantenimiento de las casas de recuperación del condado es muy costoso, y el presupuesto del condado era limitado. "Alpha 1" --tal era el nombre de la casa de recuperación-- sería clausurada definitivamente. La misma persona les preguntó si no habían considerado la posibilidad de hacerse cargo ellos mismos de la casa.

En los días subsiguientes, la esperanza comenzó a reemplazar a la desesperación compartida por los hombres pero numerosos obstáculos se interponían entre la idea y la realidad de tener la capacidad de hacerlo. ¿Dónde obtendrían el dinero? Todos habían perdido sus empleos por beber en exceso, y eran pocos los que habían trabajado más de un día desde que lograran permanecer sobrios. ¿Cómo podrían entonces pagar el alquiler, los gastos, la comida, y una persona para administrar la casa? ¿A quién podrían encontrar como administrador aún teniendo el dinero? Discutieron las posibilidades día y noche y fueron a muchas reuniones de Alcohólicos Anónimos a pedir el consejo de los miembros. Una y otra vez, los miembros de AA les prestaron apoyo. "Limitense a no beber y paguen el alquiler" repetían; "Simplifiquen" y "Acuérdense, hay que encontrar las soluciones día a día". Estos eran los consejos que recibían con casi la misma frecuencia.

Lentamente comenzaron a abrigar esperanzas y a cobrar ánimo. La primera tarea consistía en el estudio de costos de la casa para determinar la cantidad de dinero que necesitaban. El costo mayor era el salario del administrador de la casa. Algunos

sugirieron la posibilidad de vivir sin un administrador o un funcionario a sueldo, pero ¿quién sería el supervisor o administrador, si no tenían uno pagado, que viviera en la casa? Solamente uno de los hombres residentes en la casa por cerrar había logrado pasar seis meses en sobriedad.

Decidieron entonces que el costo de un administrador era demasiado alto. Si existía alguna posibilidad de mantener la casa por sí solos, debían encontrar una manera de aprender a mantenerse sobrios y administrar la casa sin un administrador pago.

Uno de los hombres recordó haber vivido con dieciséis compañeros en una fraternidad, en la universidad, donde el administrador no percibía salario alguno. Por supuesto, en esa fraternidad no existía la prohibición de beber en la casa. Mientras hablaban del concepto de la casa de fraternidad, los hombres comenzaron a percibir como preocupación principal el miedo de no poder cumplir con la sobriedad exigida sin la presencia de una autoridad paga. Habían estado sin responsabilidades reales durante tanto tiempo, que dudaban de su capacidad para desenvolverse como grupo responsable.

Mientras se discutían las posibilidades de administrar una casa por sí mismos las conversaciones derivaron, inevitablemente, en quejas sobre el estilo de vida que se impone en una casa de recuperación. Habían muchas reglas: las luces se apagaban a las once de la noche, todas las noches. Todo el mundo se levantaba a las seis, todas las mañanas. El desayuno se servía exactamente a las siete de la mañana. Poner la mesa, lavar los platos, limpiar, sacar la basura y hacer las camas eran tareas específicas que debían cumplirse en horarios determinados y de manera establecida. Cualquier sugerencia de cambio a esta rutina tan rígida terminaba con un sermón y una advertencia de mejorar o de dejar la casa. Aunque los residentes se quejaban de las arbitrariedades del reglamento, el miedo de no tener dónde vivir era todavía mayor.

Después de días de discusiones, surgió un plan de organización que reafirmó la confianza necesaria a los fundadores de la Oxford House para llevar a cabo su proyecto. Sus experiencias en la casa de rehabilitación, tanto positivas como negativas les ayudaron a desarrollar una organización que les permitiría asumir las obligaciones que hasta entonces había cumplido exclusivamente el administrador oficial del condado.

Uno de los aspectos positivos de la experiencia de vivir en casas de rehabilitación era la motivación especial de mantenerse sobrios ante la seguridad de ser expulsados por el primer trago. Desde el comienzo los participantes reconocieron que debían tener un reglamento que prohibiera el consumo de alcohol o el uso de drogas a los miembros de la casa. El problema de una casa administrada por los mismos inquilinos era establecer los procedimientos para asegurar que todo residente que bebiera o usara drogas sería expulsado. Finalmente, se decidió que la única forma de lograrlo era mediante la convocación a una reunión de los miembros de la casa

para discutir la situación. Si un miembro había tomado drogas o había bebido, se hacía una votación para expulsarlo de la casa. Si había acuerdo de mayoría sobre el hecho, el individuo sería expulsado automáticamente.¹

Antes que ocurriera la primera recaída hubo prolongadas discusiones entre los miembros relacionadas a la forma de determinar si un individuo había en realidad vuelto a beber alcohol o usar drogas. Algunos pensaban que la casa debía comprar un aparato que analiza la respiración para determinar el grado de consumo de alcohol de los miembros para poder detectar al "bebedor secreto" entre los residentes de la casa. Otros sugirieron designar una persona que fuera un "olfateador oficial" (medida de seguridad menos costosa). En la actualidad las casas nuevas, tendrán que estudiar probablemente los mismos problemas. Ningún miembro de una casa puede engañar a otros miembros por mucho tiempo: todos somos alcohólicos o drogadictos que hemos hecho cualquier cosa para beber alcohol o usar drogas. Conocemos bien los trucos del oficio y una recaída no puede ocultarse mucho tiempo.

Desgraciadamente las recaídas son parte de la enfermedad del alcoholismo y la drogadicción. Algunos miembros de la Oxford House vuelven a su adicción y cuando eso sucede es importante que los otros miembros de la casa actúen rápidamente. Ignorar la recaída de uno de sus miembros es el peor error que puede ocurrir en una casa de rehabilitación porque pone en peligro la sobriedad de todos los demás miembros. Todos los residentes de la Oxford House saben, antes de ingresar, que el uso de alcohol o drogas conduce a su expulsión. Los miembros de la Oxford House tienen la obligación de usar el "amor severo" y de expulsar inmediatamente al infractor -- para su propio bienestar, el bienestar de los otros miembros y el de toda la casa.²

¹ La primera Oxford House ensayó un sistema que distinguía entre el consumo de bebidas alcohólicas y drogas dentro de la casa o tomar drogas fuera de la casa. En el primer caso, la expulsión de la casa era automática; en el segundo caso, la expulsión era probable; pero si el grupo de residentes decidía que el infractor merecía otra oportunidad se le concedía un período de prueba. Esto se hizo en cuatro casos y no funcionó en ninguno. En cada caso, el infractor había recaído nuevamente dentro de un período de unos días o semanas; la experiencia demostró que el período de prueba no funcionaba. Por lo tanto toda recaída conduce ahora a la expulsión automática del residente. La votación de los miembros de la casa cumple la única función de determinar sin efecto ha ocurrido o no una recaída.

² Aunque es difícil sancionar al miembro de la casa que haya sufrido una recaída, todas las Oxford Houses lo hacen. El caso es siempre el más difícil, porque sus miembros se hacen amigos, y a nadie le gusta echar a un amigo. Sin embargo, los principios deben prevalecer sobre las personas y el miembro que ha sufrido una recaída deberá dejar la casa de inmediato. De otra manera la sobriedad de cada uno está amenazada, y lo que más importa es que el buen hombre de la Oxford House está amenazado. La primera Oxford House fue objeto de apuestas entre personas ajenas a la casa sobre el tiempo que tardaría en fracasar. Se creía que una casa grupal de alcohólicos y drogadictos en vías de recuperación no funcionaría sin un administrador o un consejero que implementara el reglamento que prohibía el consumo de bebidas o el uso de drogas. Los que dudaban perdieron sus apuestas porque los miembros de la Oxford House demostraron que podían actuar con responsabilidad. La primera responsabilidad de toda Oxford House es la exigir sobriedad.

El miembro que haya sido expulsado de la casa por haber vuelto a beber alcohol o tomar drogas no podrá ser readmitido a menos que exista una clara demostración de que haya vuelto a la sobriedad con cierta estabilidad. Cada casa elabora sus reglas prácticas para determinar un retorno seguro a la sobriedad. Algunas aceptan, por ejemplo, que el miembro cumpla satisfactoriamente un programa de rehabilitación de 28 días como índice de un retorno sólido a la sobriedad. La mayoría requiere por lo general un mínimo de un mes sin bebida ni drogas con asistencia regular a las reuniones de AA como requisito mínimo para su reingreso a la Oxford House.³

Los fundadores de la Oxford House establecieron una manera democrática para el funcionamiento de la institución. Tenían que hacerlo así ya que no podían pagar un administrador en cada casa que asumiera la responsabilidad por ellos. La historia inicial de la Oxford House demostró que los residentes podían asumir las responsabilidades de administrar una casa por sí solos: la Oxford House todavía se administra por sí sola y aún funciona. Cada miembro debe aceptar la obligación ya que todos tienen iguales derechos a la administración de la casa. Igual que en una fraternidad de una universidad hay funcionarios elegidos, procedimientos democráticos, un manual de operaciones, y tradiciones que dan a los residentes de la casa ciertas directivas, apoyo y confianza. Pero en definitiva la responsabilidad en cuanto a la recuperación individual y a la protección de la Oxford House -- como un lugar para vivir sin alcohol ni drogas -- recae en cada miembro.

A sólo seis meses de su creación, la primera Oxford House había ayudado a financiar y establecer una segunda Oxford House. Pronto esas dos casas contribuyeron a la instalación de la tercera y a partir de estas tres casas se inició la cuarta. Durante sus primeros quince años, la Oxford House ha crecido de una a más de veinte casas y éste es sólo el comienzo de la expansión de una buena idea.

En octubre de 1987, se abrió en Bethlehem, Pennsylvania, una Oxford House para hombres, lejos del grupo de casas instaladas en Washington, D.C. y sus alrededores. Funcionó bien, y los once miembros de esa casa están repitiendo los mismos pasos que se siguieron en el área de Washington hace quince años buscando otra casa para alquilar y comenzar la segunda Oxford House en el área de Bethlehem.

A comienzos de 1988, todos los miembros de todas las Oxford Houses decidieron establecer un Comité de Servicios, de tiempo completo, para brindar asistencia técnica a otros individuos en vías de recuperación del alcoholismo o de la drogadicción en el establecimiento de otras casas en sus comunidades. Hay una firme creencia de que las 33casas pueden funcionar en cualquier parte. A medida que las Oxford Houses se

³ Una vez que se han inaugurado varias casas en una zona determinada, todas las casas se mantienen en contacto para que el miembro que recae no pueda circular de una casa a otra. Por otra parte, cuando una persona recayó pero recupera después su sobriedad se aconseja que "empiece de nuevo" en una casa distinta de la zona, si hay lugares disponibles. Por la conciencia de grupo de quienes integran las Oxford Houses, generalmente no hay problemas en orientar al infractor recuperado hacia la casa que puede brindarle el mejor apoyo.

inauguren en distintas partes del país, la primera casa de una región determinada seguirá la tradición de cooperar en la creación de otras casas más. Es probable que a corto plazo haya grupos de Oxford Houses en torno a la casa inicial de cada región, o en cada comunidad.

Cada casa tiene su historia, pero todas comparten el principio de operar en un sistema democrático basado en el auto-abastecimiento. Esa historia en común es la clave del funcionamiento de las Oxford Houses. El Sistema de Operaciones y las Tradiciones de la Oxford House contienen los fundamentos que permiten el éxito de una Oxford House siguiendo los pasos ya probados y certeros.

El Sistema de Operaciones y las Tradiciones de la Oxford House que a continuación figuran, están tomados directamente del Manual original de la Oxford House. Con muy pocos cambios introducidos como llamadas al pie de página, el manual original ha producido buenos resultados.

Dirija su correspondencia o llamadas telefónicas a la dirección de la casa central que figura a continuación. Su propósito es brindar ayuda.

<p>Oxford House, Inc. * P.O. Box 179 Great Falls, Virginia 22066 Teléfono 1-703-450-6502 Toll free 1-800-344-2509</p>

* La Oxford House se estableció como una corporación sin fines de lucro en el Estado de Delaware, bajo el amparo de la Ley 501(c)(3).

Sistema de Operaciones de la Oxford House

Hay un dicho frecuente entre los miembros de la Oxford House que dice "La Oxford House no tiene reglamentos salvo el de "No beber". En términos generales ese dicho es cierto, aunque exagera los hechos.

Desgraciadamente es imposible que una organización funcione sin algún sistema o reglamento. La regla básica para el funcionamiento de todas las casas es que operen en forma democrática. Cada miembro de la casa tiene derecho a un voto. Las decisiones se adoptan por mayoría, excepto en el caso del ingreso de un miembro nuevo, en cuyo caso se requiere la aprobación del 80% de los residentes.

A continuación se establece el Sistema de Operaciones de la Oxford House. Se basa en la experiencia de las Oxford Houses existentes e indica a cualquier alcohólico en recuperación: (1) cómo establecer una Oxford House; (2) cómo lograr el funcionamiento correcto de la casa; (3) cómo administrar los fondos financieros en una Oxford House.

La Corporación Oxford House Inc. es la organización que agrupa a todas las Oxford Houses. Cualquier grupo de alcohólicos en recuperación que quiera formar una Oxford House, deberá obtener una licencia de la Corporación Oxford House Inc. La licencia otorga los beneficios de pertenecer a una corporación sin fines de lucro que puede ofrecer la experiencia y la dirección necesarias para hacer funcionar una Oxford House.

Con sólo dos o más alcohólicos en recuperación se puede solicitar una licencia para el establecimiento de una Oxford House. La Corporación Oxford House, Inc. tiene reglas rígidas sobre el tiempo de sobriedad necesario para que los alcohólicos en vías de recuperación que quieran alquilar una nueva casa puedan hacerlo. El Directorio analiza las solicitudes de licencia, caso por caso. Por lo general, los miembros que solicitan una licencia han vivido ya varios meses en estado de sobriedad permanente.

Otorgamiento de una Licencia

Tres o más alcohólicos en vías de recuperación pueden solicitar una licencia de la Corporación Oxford House, Inc. completando una solicitud ⁴ o simplemente escribiendo una carta con la información pertinente, a Oxford House Incorporated, P. O. Box 994, Great Falls, Virginia, 22066. La información podrá incluir respuestas a las siguientes preguntas:

1. Nombre de los miembros propuestos en la

⁴ Generalmente, cualquier persona puede obtener un formulario para solicitar la licencia para crear una Oxford House a una de las casas existentes o solicitándola por escrito a la Corporación Oxford House, Inc.

solicitud de licencia.

2. Tiempo de sobriedad de cada miembro propuesto en la carta.
3. Planes del grupo para el alquiler de una casa.
4. Número de camas propuestas en la nueva Oxford House a establecerse. (La casa debe tener 6 camas al mínimo)
5. Costo anticipado semanal por persona necesario para el auto-abastecimiento de la casa.

Una vez que el Directorio de la Corporación Oxford House Inc. haya revisado la solicitud o la carta de los miembros que están solicitando una licencia se la aprobará, o se indicarán los pasos a seguir para que los miembros la consigan. Se emitirá una licencia si a juicio del Directorio, la Oxford House que está siendo propuesta tiene buenas posibilidades de éxito.

En ciertos casos, el Directorio emitirá una licencia antes de la adquisición de la casa por parte de los solicitantes. En esos casos, la licencia será emitida a condición de que los miembros adquieran una casa adecuada dentro de un plazo establecido.⁵

Elección e Instalación de una casa

El principio fundamental del sistema Oxford se basa en su capacidad de expansión y no en la limitación del tiempo en que un miembro puede permanecer alojado en una Oxford House. Para proporcionar el espacio suficiente a todos los alcohólicos en vías de recuperación que quieran ocupar una Oxford House, la casa establecida se ocupa de buscar una casa adicional para cuando, por falta de espacio, haya que rechazar nuevas solicitudes.

El tamaño, la ubicación y el costo para el establecimiento de una Oxford House depende más de los medios disponibles que de cualquier otro criterio específico. Los

⁵ Es más probable que ésto ocurra cuando se trata de una Oxford House nueva en la zona. En vecindarios donde ya existe una Oxford House, los que quieren formar otra son los que probablemente encontrarán la casa y luego solicitarán la licencia para la creación de la nueva casa. En tales circunstancias, una nueva casa en esta situación, se la integra con algunos miembros de la casa existente, quienes deciden constituir el grupo básico de una casa nueva para incrementar la disponibilidad de vivienda del estilo Oxford House. Esto ocurre generalmente cuando el número de solicitantes que quieren ingresar en la casa existente supera al número de camas disponibles.

miembros de la futura deberán asegurarse de la posibilidad de acceso a cualquiera de las casas en vista, sin violar las disposiciones legales, sanitarias y de seguridad. Esto no significa que una Oxford House no deba considerarse simplemente como una residencia común. En la práctica una Oxford House no difiere en ningún aspecto de una casa de familia común - salvo que allí nadie bebe alcohol ni toma drogas que modifiquen su estado mental.

En realidad, en la mayoría de las jurisdicciones del país no hay ordenanzas especiales respecto a situaciones del tipo de una Oxford House. La mayoría de las ordenanzas sobre viviendas comunales, si existen, sólo se relacionan con situaciones muy institucionalizadas. Las que corresponden a zonas comerciales, que regulan por ejemplo, las casas de alojamiento, departamentos, hoteles y moteles, no se aplican al caso de las Oxford Houses.

Cuando los miembros de la licencia tengan dudas sobre la disposición de una jurisdicción ante el establecimiento de una Oxford House, deberán abordar el tema directamente aclarando el asunto con las autoridades pertinentes de la zona. La Corporación Oxford House Inc. está dispuesta a proporcionar todo apoyo para lograr que las autoridades locales consideren a la Oxford House igual que cualquier otra propiedad residencial de su jurisdicción.⁶

En la elección de una casa se debe usar el sentido común: las casas deberán contar con plomería, cocina y lavadero adecuados, un número suficiente de habitaciones y un ambiente común agradable. Se deberá inspeccionar la zona para determinar si el estacionamiento de automóviles puede ser causa de problemas.

El costo que un grupo nuevo pueda pagar de alquiler, depende de la cantidad de miembros que pueda alojar la casa. No hay inconvenientes en que se ponga más de una cama en los cuartos grandes. Los miembros nuevos que se incorporan a una casa se sienten más cómodos cuando comparten la habitación. En la mayoría de las casas se distribuyen las habitaciones según la antigüedad de cada residente. Generalmente las personas que han ocupado la casa más tiempo ocupan habitaciones privadas, si las hay disponibles, a medida que llegan más miembros a la casa. Las habitaciones privadas suelen ser las habitaciones más pequeñas de la casa.

La Oxford House aconseja que los cuartos estén ocupados por más de una persona por dos motivos. Primero, los ocupantes nuevos se sienten mejor con un compañero. La soledad continúa siendo un peligro para la sobriedad y afecta al nuevo ocupante que trata de adaptarse a una nueva situación. Segundo, la economía de la casa se ve afectada directamente por el número de residentes. Cuantas más personas

⁶ Por ejemplo en Bethlehem, Pennsylvania, el Jefe de la Oficina de Inspecciones calificó la Oxford House dentro de la definición de "Familia" según el Código de Zonas de la ciudad. Como cuestión práctica la mayoría de las jurisdicciones aprecian tanto el servicio que presta la Oxford House que la consideran dentro de la clasificación de "familia".

vivan en una casa, menor deberá ser el aporte de cada residente para que la casa se autoabastezca.

Las dimensiones de la casa dependen del alquiler que pueda pagar el nuevo grupo y por lo general éste es el mayor de los gastos mensuales. Por ejemplo, la primera Oxford House en Silver Spring tenía 13 miembros.⁷ El alquiler mensual era de \$700; los gastos mensuales de mantenimiento sumaban aproximadamente \$300 y el costo básico de alimentos era aproximadamente \$250 por mes.⁸ La cuota semanal individual era por lo tanto de \$30 dólares. Como la casa se llenó rápidamente y así se mantuvo, los ingresos rápidamente excedieron a los gastos.⁹ Después de unos seis meses de funcionamiento, la casa tenía aproximadamente \$1,200 depositados en el banco, dinero que se usó para iniciar otra Oxford House para dar oportunidad a otros candidatos. Hasta el día de hoy y en las diversas casas del sistema Oxford del área metropolitana de Washington hay numerosas listas de espera.

Por lo general es fácil obtener muebles para una casa del sistema Oxford con un costo mínimo o a ningún costo. A veces, sin embargo, es difícil conseguir camas y gaveteros. Ya que las camas generan el dinero para que una Oxford House sea autosuficiente, los miembros de una casa nueva podrán comprar colchones y elásticos de una plaza. Los colchones y elásticos nuevos cuestan entre \$90 y \$120 por unidad. En comercios de segunda mano como "Good Will" o el "Salvation Army" generalmente se ofrecen gaveteros a precios razonables, pero la mejor manera de obtener muebles es pidiéndolos a los miembros de AA. Ellos renuevan sus muebles periódicamente y están siempre dispuestos a regalar los que descartan a la Oxford House.

Entre los costos iniciales se incluye además un mes de alquiler por adelantado y un depósito de seguridad equivalente a un mes de alquiler. Las casas nuevas a menudo consiguen un préstamo de otras casas del sistema Oxford para afrontar estos gastos, y en esos casos, los miembros de la casa nueva deberán prometer su reintegro a fecha cierta. El buen nombre de la Oxford House se pone en juego cada vez que una

⁷ La Oxford House de Silver Spring fue inaugurada el 25 de octubre de 1975 y continuó siendo una Oxford House hasta finales de 1984. Está ubicada en 1219 Fidler Lane, Silver Spring, Maryland. El edificio fue demolido para dar lugar a otro en 1986.

⁸ La primera casa del sistema Oxford y la mayoría de las casas siguientes han comprado papel, jabón en polvo, leche, papas, especias, harinas, café, pan, huevos y panceta en forma colectiva. Los miembros se ocupan individualmente de sus propias comidas - por separado o en grupo - utilizando los productos comunes cuando los necesitan. Para 1988 la naturaleza de las compras colectivas había variado considerablemente - los productos como panceta, huevos, y papas generalmente eran comprados por cada individuo y no por el grupo.

⁹ A fines de la primavera, la casa tenía un excedente de \$1,200 en su cuenta. Los miembros se reunieron para decidir si disminuirían las cuotas semanales o si usarían el excedente para abrir una casa nueva. Optaron por éste último y la Oxford House de Washington fue inaugurada en mayo de 1976.

casa tiene una deuda pendiente; por lo tanto, es importante que los pagos de los préstamos se hagan en forma regular.

Afiliación

Las personas que reciben una licencia para formar una nueva casa constituyen el núcleo básico de residentes. Una vez establecida la casa, los miembros deben aceptar los candidatos nuevos suficientes para ocupar todas las camas disponibles. Cuantos más ocupantes haya en la casa, menor será la cuota de cada uno.

Uno de los requisitos de la licencia de la Oxford House es que los miembros nuevos sean aceptados por el 80% de los miembros de cada casa en funcionamiento. Es un requisito importante para que los miembros que viven en la Oxford House se sientan a gusto con los miembros ingresantes. Como cuestión práctica rara vez se niega el ingreso a una persona. La mayoría de los miembros de la Oxford House tienen buena memoria, y generalmente si se rechazan candidatos es sólo por falta de espacio. Se mantiene una lista de espera, que pierde valor al poco tiempo porque la persona que necesita un cuarto lo necesita de inmediato. La lista de espera puede ser muy útil para ubicar otros interesados que quieran establecer una Oxford House nueva.¹⁰ La lista de espera es además otro recurso disponible para llenar las vacantes que se producen cuando los miembros se mudan para vivir en otra parte dentro de la comunidad, o son expulsados de la casa por sufrir una recaída en la bebida o en el uso de drogas. El sistema de la Oxford House funciona bien para hombres y mujeres en la misma casa.¹¹ Se generan relaciones que complican innecesariamente, el buen funcionamiento de una Oxford House.

Cuando se establece una nueva Oxford House, sus miembros deben presentarse a las distintas casas de rehabilitación intermedias ("quarter-houses y halfway-houses"), unidades de desintoxicación, instituciones de recuperación y grupos de AA de la zona. Los fundamentos de la Oxford House establecen que la casa se administra democráticamente; que debe ser autosuficiente; que no se permite la bebida ni el uso de

¹⁰ Una vez que se establece una casa del sistema Oxford y que funciona algunos meses, pronto los solicitantes superan las camas disponibles. Esta situación conduce a que los miembros de la casa comiencen a buscar otra casa más para alquilar.

¹¹ En 1978 el sistema Oxford abrió una casa para mujeres que se inició, sin embargo, con un grupo central de cuatro hombres de otra casa Oxford ya existente. Cuando ingresaron ocho mujeres a la casa, los cuatro hombres se mudaron con la intención de dejar lugar a cuatro mujeres más. No obstante, las mujeres aceptaron a cuatro hombres en su reemplazo, y la casa comenzó a tener problemas. Se crearon relaciones entre hombres y mujeres y pronto hubo varios que comenzaron a beber nuevamente. La Corporación Oxford House, Inc. clausuró la casa para reabrirla más tarde como una casa sólo para hombres. Se puso en evidencia en ese momento, y hasta el día de hoy, que la convivencia de hombres y mujeres bajo el sistema de la Corporación Oxford House Inc. dá origen a tensiones mayores e innecesarias en la vida comunitaria. Todas las Oxford Houses para mujeres funcionan bien; todas las Oxford Houses para hombres funcionan bien. Las casas con hombres y mujeres no funcionan y como regla general de la Corporación Oxford House Inc. no otorga licencias de este tipo.

drogas y que se acepta tanto a los alcohólicos en vías recientes de recuperación como a los que tienen más tiempo de recuperación, siempre que no beban ni consuman drogas y paguen el alquiler. La Oxford House no compite con ninguna otra organización sino que constituye un recurso más para la ayuda del alcohólico. Muchas de estas asociaciones apoyan al sistema de Oxford House y envían miembros nuevos. Siempre hay que explicar a los candidatos la necesidad de presentar una solicitud que debe ser aprobada por el 80% de los residentes actuales, y que puede haber además una lista de espera.

Después de establecida la Oxford House y habiendo funcionado durante algunos meses, las solicitudes de inscripción excederán los espacios disponibles. En ese momento, se deberá contemplar la posibilidad de establecer una nueva casa con la colaboración de algunos de los miembros existentes que actuarán como núcleo inicial para la casa nueva. Se discutirá el tema en reunión y los miembros comenzarán a buscar una nueva casa para alquilar. Cuando la encuentren, algunos miembros se ofrecerán para formar el núcleo iniciador e instalarse a vivir en ella. De esta manera, la Oxford House puede permitir que sus miembros residan en una casa determinada el tiempo que quieran, a condición de que no beban alcohol ni usen drogas, y paguen su alquiler.

Reglamentos

Por naturaleza, los alcohólicos no aceptan reglamentos con facilidad. Hay solamente una regla aplicable a todas las casas Oxford; por ejemplo, para ser miembro debe abstenerse del alcohol. La presencia de un alcohólico que bebe alcohol entre otros que están tratando de mantener su sobriedad constituye una invitación a otras recaídas. Como medida de auto-preservación, es necesario que los miembros de la Oxford House enfrenten de inmediato al miembro que está en vías de recaída. Se deberá convocar una reunión de los miembros de la casa y, si por mayoría concuerdan en que el sospechoso está bebiendo o tomando drogas, se lo expulsará de inmediato.

La prohibición del uso de alcohol y drogas es de sentido común y es la única regla obligatoria cuando un grupo de alcohólicos en vías de recuperación ha recibido la licencia de la Oxford House. Esta regla solamente se aplica cuando es absolutamente necesaria. Cada casa tendrá reglamentos diferentes: por ejemplo, una casa tiene una regla que exige el consentimiento unánime de los miembros para traer un animal doméstico a la propiedad. Otra casa Oxford tiene dos gatos y un perro y probablemente requiera el consentimiento de todos los miembros antes de poder echar tanto los gatos como el perro. En muchas unidades de rehabilitación de alcohólicos, existen reglas referentes a una multitud de actividades. Estas reglas incluyen horarios de salida y entrada, detalles de la limpieza, asistencia obligatoria a las reuniones de AA y otras reglas que hacen a la convivencia diaria. La Oxford House no es un reformatorio y no deben existir reglas respecto a horarios de entrada y salida ni asistencia obligatoria a las

reuniones de AA.¹² Se podrán imponer algunas reglas para asegurar la distribución equitativa del trabajo de mantenimiento de la casa y el orden entre sus miembros. Ya que el éxito de una casa del sistema Oxford depende de la disponibilidad de ingresos suficientes, es importante que los miembros paguen el alquiler en fecha. Se podrá reglamentar que la persona morosa en pagos de alquiler deba retirarse de la casa. Todos los miembros deben pagar el alquiler por lo menos con una semana de anticipación.

Funcionarios

Para que una casa Oxford funcione democráticamente, deberá tener funcionarios elegidos. Es parte de la tradición de la Oxford House asegurar que los funcionarios no se apropien demasiado en la administración de la casa limitando a otros miembros de la casa que no tengan voz en su manejo. Es tradición de la Oxford House que ningún encargado sirva por más de seis meses corridos en el mismo puesto.¹³ Los funcionarios son más que servidores en los que se ha depositado la confianza de los otros miembros. El número de funcionarios podrá variar según cada casa, pero todas las casas por lo general tienen los siguientes funcionarios:

- * Presidente
- * Tesorero
- * Secretario
- * Contralor

La elección tanto de un tesorero como de un contralor destaca la importancia que cada Oxford House contribuye al manejo del dinero. Los dos encargados podrán compartir la tarea de cobrar el alquiler y ayudarse mutuamente con el pago de las cuentas. Algunas casas eligen un "Coordinador" para asignar las tareas necesarias para mantener limpia la casa. La elección del personal es necesaria porque facilita la creación de una autoridad para que la casa funcione bien. Los funcionarios a cargo de las distintas tareas podrán servir durante no más de seis meses corridos en un determinado puesto, por ejemplo: después de un período de seis meses de interrupción, un individuo podrá ser reelegido para un puesto que haya ocupado anteriormente. Los deberes de los diversos encargados son: mantener el funcionamiento adecuado de la Oxford House, llevar a cabo las reuniones regulares de

¹² Esto no sugiere que la asistencia a las reuniones de AA no sea importante: lo es. Sin embargo, AA es un programa de atracción y los miembros en un Oxford House irán a muchas reuniones de AA. El que no va a las reuniones pronto comenzará a ir a y disfrutar de AA y a participar activamente en el grupo. Si la persona que no asiste a las reuniones se ve obligado a hacerlo como condición para vivir en una Oxford House, se incomodará por la exigencia y perderá el apoyo genuino y necesario que ofrece AA para vivir una vida sobria y respetable. Una encuesta entre los miembros de Oxford House, realizada en la primavera de 1988 demostró que la asistencia de los residentes de las Oxford Houses a las reuniones de AA, equivale a un promedio de seis reuniones semanales.

¹³ Véase la Segunda Tradición.

los miembros de la casa, asegurar que las Tradiciones de Oxford House se cumplan, y mantener las finanzas de la casa en orden.

Reuniones

Es importante que los miembros de la casa se reúnan por lo menos una vez por semana. Ellos mismos establecerán el horario más conveniente para cada casa en particular. En una reunión se deberá:

- * informar sobre el estado actual de las finanzas de la casa;
- * considerar las nuevas solicitudes de afiliación;
- * resolver problemas de los miembros de la casa;
- * resolver las quejas generales sobre el mantenimiento de la casa; y
- * discutir propuestas o proyectos referentes al mantenimiento de la casa.

Cuando exista la sospecha de que un miembro de la casa esté bebiendo alcohol o usando drogas, se convocará de inmediato a una reunión especial de los miembros. Tales reuniones son las más difíciles de todas las que se realizan en la Oxford House. En algunas casas se ha resuelto delegar especialmente a tres de los funcionarios elegidos para formar un comité de revisión que determinen si un individuo ha violado o no la regla de prohibición de beber o consumir drogas. En tales casos, el comité presenta un informe a todos los miembros de la casa para su estudio. El individuo sospechoso de infracción debe ser enfrentando directamente con los hechos que provocaron tal sospecha y los miembros deben determinar si los hechos son prueba suficiente para su expulsión. Si la mayoría decide que el miembro o consumido drogas su expulsión es automática.

El Secretario deberá tomar nota de lo ocurrido en todas las reuniones de la casa. Al comienzo de cada una se leerán las notas de la reunión anterior, de tal forma que todos los miembros estén de acuerdo con el registro de lo ocurrido en esa oportunidad. Si el Secretario ha cometido algún error en sus notas se lo deberá corregir, y las actas de la reunión se archivarán en la casa. El siguiente tema de la reunión, salvo en las reuniones especiales donde se pone a consideración la expulsión de un miembro, será el informe sobre las finanzas de la casa presentado por el Tesorero. Ese informe debe incluir (a) las cuentas impagas, (b) la cantidad de dinero en mano, (c) el alquiler de los miembros, pagado por anticipado, y (d) las cuotas pendientes de alquiler de los miembros. El Tesorero debe prever las finanzas probables de la casa para el mes siguiente. Se debe considerar la posibilidad de costos elevados o gastos imprevistos.

Deberá luego tratarse la aceptación de nuevas solicitudes si existe una vacante. Todos deberán escuchar la opinión de los otros miembros que hayan conocido o hablado con el solicitante. Se deberá votar sobre cada solicitante. Si el solicitante es aceptado, y el espacio está disponible, se lo deberá informar de inmediato acerca de la fecha en que podrá mudarse y se le proporcionará una copia del manual para que

comprenda el funcionamiento de la Oxford House. Si el solicitante es aceptado pero no hay lugar disponible de inmediato, el individuo será incluido en una lista de espera e informado de su probabilidad de ingresar. Cuando la lista de espera es larga, la casa existente deberá considerar la posibilidad de crear una nueva Oxford House. Se debe comunicar al nuevo miembro que la solicitud que presentara oportunamente constituye una aceptación de las reglas de la casa.

En las reuniones se trata la gran variedad de decisiones que debe enfrentar una Oxford House, desde la compra de cestos de basura hasta los planes para establecer una nueva casa. Las reuniones ofrecen la oportunidad para resolver los conflictos que surgen a consecuencia de la vida comunitaria. Son también el momento adecuado para informar sobre las reuniones de AA o sobre futuros eventos relacionados con AA. Mantenerse sobrio y disfrutar de la vida es el concepto fundamental de vida en la Oxford House.

Dinero

La Oxford House se establece sobre el principio de auto-ayuda. Cuando a dinero se refiere, esto significa simplemente que toda casa debe funcionar en base a sus recibos de alquiler. Puede haber excepciones al comienzo de la instalación de una casa nueva, pero después de unas semanas o de algunos meses, la nueva casa tiene que estar en condiciones de solventar todos sus gastos de funcionamiento con su recaudación de alquileres.

Hay gastos relacionados con una Oxford House que no se pueden controlar, cuando existe de por medio el compromiso de iniciar una nueva casa. Por ejemplo, el costo mensual de alquiler debe ser fijo. Además, los gastos de mantenimiento (electricidad, gas o combustible, teléfono, y a menudo, gas) son en su mayoría, gastos fijos. Todos los gastos, fijos o controlables, se deben cuidar de tal forma que cualquier miembro pueda conocer en cualquier momento el estado financiero actualizado de la casa. Se prestará especial atención a los gastos de teléfono; cada miembro debe pagar sus llamadas de larga distancia. Generalmente, el Contralor es responsable de hacer que los miembros paguen su parte de la cuenta de teléfono sin demora, para no imponer a la casa gastos innecesarios e injustificados.

Tanto el Presidente, como el Tesorero y el Contralor tienen la obligación de garantizar el mantenimiento de registros correctos de los ingresos de la casa. Cada casa debe tener su cuenta corriente, y asegurar que todo ingreso y todo gasto quede registrado en la cuenta, que el control principal de manejo de los fondos. Lo primero que debe hacer una Oxford House nueva es abrir una cuenta corriente. Por lo menos, tres de los encargados de la casa estarán autorizados para firmar cheques, válidos con dos firmas. Los bancos locales ayudarán gustosos a la apertura de una cuenta bancaria para una Oxford House. Se depositarán de inmediato el importe de los alquileres mensuales y se pagarán con cheques todas las cuentas. Esta es la mejor

manera de asegurar una buena contabilidad.¹⁴ Cada Oxford House deberá mantener los siguientes libros: (1) un registro de residentes (membrecía); (2) un registro de pagos hechos al contado y (3) un registro de gastos hechos al contado. El Tesorero es responsable de llevar tales registros, como también de asentarlos en el "Informe del Estado Financiero Semanal". El "Informe del Estado Financiero Semanal" sirve como un documento por el cual cada miembro en la casa conoce exactamente las condiciones financieras de la casa, puesto que allí figuran:

- o el dinero en efectivo de la semana anterior;
- o el dinero de la semana en curso;
- o las cuentas pagadas durante la semana anterior;
- o las cuentas a pagarse en la semana en curso;
- o las cuentas a pagarse a fin de mes;
- o las rentas de los miembros pagados por adelantado (total en dólares), y;
- o una lista de cada miembro individualmente (pagos por adelantado, pagos al día y pagos atrasados).¹⁵

El Tesorero y el Contralor son dos funcionarios en quienes recae fundamentalmente la responsabilidad del buen manejo y administración contable para una Oxford House. Juntamente con el Presidente, controlarán y verificarán los libros para garantizar la exactitud y corrección del estado financiero de la casa. Deberán presentar un informe en todas las reuniones semanales que se analizará en presencia de todos los miembros, para que se determine por unanimidad si la cuota de alquiler es demasiado alta o demasiado baja y si algún miembro tiene cuotas mensuales atrasadas.

¹⁴ A veces el dinero de caja chica sirve para comprar artículos para la casa. Normalmente, la caja chica tiene menos de \$100 y se establece girando un cheque "al portador" (o "cash") contra los fondos de la cuenta corriente. Se registrarán y guardarán los recibos de las compras hechas con la caja chica y cada semana, el Tesorero sacará el balance de la caja chica contra los recibos pagados con los fondos de la misma. Generalmente, el Tesorero es la persona encargada de controlar la caja chica y que hace los pagos a aquellos miembros que hayan hecho compras de artículos para la casa. Es útil mantener un libro pequeño en donde se registran los débitos y créditos de la caja chica. El establecimiento de una caja chica es una buena idea ya que los cheques que se emiten por pocos dólares pueden resultar caros, cuando los bancos cobran por la emisión de cheques.

¹⁵ No deben existir "secretos" en ninguna Oxford House. Los miembros deben saber si la casa está siendo financiada con "préstamos" (de las rentas pagadas por adelantado) o si existen rentas atrasadas para saber lo que se necesita para que el estado financiero de la casa sea estable. Véase el ejemplo de la página 32, donde se detalla un formulario de un informe financiero semanal.

Oxford House Inc.

Oxford House Inc. es una corporación sin fines de lucro bajo cuya protección se establecen todas las Oxford Houses ya existentes o aquellas que en el futuro vayan a incorporarse. Constituye la entidad central con capacidad de coordinación de las Oxford Houses. En el cumplimiento de esta función, los problemas comunes a varias casas se resuelven a través de la casa central. Además, la Corporación Oxford House Inc. puede arreglar y canalizar préstamos otorgados por otras Oxford Houses -- financieramente solventes -- a otras casas que los necesiten. Sobre todo, la Corporación Oxford House Inc. puede compartir las experiencias de las casas que hayan alcanzado un funcionamiento exitoso con las nuevas casas para, de esta manera, asegurarles su éxito.

El Directorio de la Corporación Oxford House Inc. está constituido por los presidentes de cada una de las Oxford Houses y se reúne una vez por mes dentro de su área geográfica. Cuando existen temas que afectan a toda la corporación, todos los directores se comunican por teléfono y por escrito para convocar a reuniones extraordinarias.

Cuando las Oxford Houses sean más de veinte, la gerencia de la Corporación Oxford House Inc. pasará a convertirse en una Junta Representativa constituida por nueve directores, que serán elegidos dentro del grupo de presidentes anteriores y los presidentes actuales. Esta reforma fue votada por los Directores de la Corporación Oxford House Inc. simplemente para facilitar la atención a los problemas que afecten la entidad. Como el número de las casas ha seguido aumentando, existe la preocupación de que el número de directores de la Oxford House Inc. continúe creciendo, al punto de que la Junta de Directores se vuelva muy difícil de manejar. Por lo tanto, si bien el control de la Corporación Oxford House Inc. podrá mantenerse formado por la representación de cada casa, el Directorio estará limitado a nueve miembros elegidos por y entre los Presidentes de cada casa.¹⁶

Tradiciones de la Oxford House

¹⁶ La Corporación Oxford House Inc. fue reincorporada como una corporación sin fines de lucro el día 19 de octubre de 1987. Después de la reincorporación, la Junta de Directores constituida por los presidentes de las doce Oxford Houses ya existentes adoptaron nuevos Estatutos para la corporación en los cuales se establece la creación de una Junta Representativa de nueve directores, treinta después que se haya incorporado la Oxford House Número 21.

1. **La meta primordial de la Oxford House es proveer vivienda y apoyo para la rehabilitación del alcohólico que quiere dejar la bebida y mantener esa actitud de sobriedad.**
2. **Todas las Oxford Houses están regidas en base a un criterio democrático. Nuestros funcionarios son solamente servidores de confianza que trabajan en cualquiera de sus oficinas sólo por un período continuo que no puede prolongarse más de seis meses.**
3. **Nunca se pide la expulsión de ningún miembro de una Oxford House sin que exista una causa. Se requiere la votación de los miembros para que se lleve a cabo la expulsión cuando el individuo ha recaído en el hábito del alcoholismo, drogadicción o por conducta inadecuada.**
4. **La Oxford House no está afiliada a la organización de Alcohólicos Anónimos, ni como organización ni desde el punto de vista financiero, pero los miembros de una Oxford House mantienen una participación activa en Alcohólicos Anónimos, con la finalidad de poder garantizar un estado de sobriedad estable.**
5. **Cada Oxford House deberá mantener su autonomía, salvo en los casos de temas que afecten a otras casas de la Corporación Oxford House Inc. como entidad.**
6. **Cada Oxford House deberá autoabastecerse, pero en caso de tener solvencia financiera y con el consentimiento o a consejo de la Corporación Oxford House Inc. pueden hacer préstamos a casas nuevas o a otras casas necesitadas pero tan sólo por un período que no sobrepase a un año.**
7. **La Oxford House deberá mantener siempre una actitud no profesional, aunque se aconseja a sus miembros que recurran a servicios profesionales externos si ello favorece su rehabilitación del alcoholismo.**
8. **La propagación del concepto de la Corporación Oxford House Inc. deberá entenderse siempre más como un principio de educación pública que de promoción. Los principios deberán siempre prevalecer sobre las personas.**
9. **Se aconseja a los miembros que salen de una Oxford House en buenas condiciones que se hagan miembros asociados y que ofrezcan su amistad, apoyo y ejemplo a los miembros nuevos.**

PRIMERA TRADICIÓN

La meta primordial de la Oxford House es proveer vivienda y apoyo para la rehabilitación del alcohólico que quiere dejar la bebida y mantener esa actitud de sobriedad.

Al mismo tiempo en que muchos de nosotros habíamos dejado la bebida, ya habíamos perdido nuestros empleos y nuestras familias. En algunos casos, ya no teníamos donde vivir o teníamos que vivir en sitios que nos invitaba a continuar bebiendo. La Oxford House se fundó no solamente para proporcionar un techo, sino también para establecer un hogar donde se entienda la enfermedad del alcoholismo y se enfatizen las necesidades que rodean al alcohólico, que por primera vez, abandona al alcoholismo.

La Oxford House constituye un tipo de vivienda colectiva. La relación que mantiene unido al grupo es el deseo de abandonar la bebida y mantenerse sobrio. Las modestas habitaciones y las instalaciones de la vivienda pueden parecer hasta lujosas si se consideran desde el punto de vista de las personas alcohólicas que luchan juntas para alcanzar un estado digno de sobriedad.

Cuando se ha dejado la bebida, se comienza a comprender que para mantener el estado de sobriedad es necesario cambiar el estilo de vida. Los Alcohólicos Anónimos dan los lineamientos para cambiar física, mental y espiritualmente. La medida en que se logre ese cambio de vida exitoso está en directa relación a la influencia que ejerce la organización de Alcohólicos Anónimos. Sin embargo, muchos de nosotros aprendimos pronto que vivir solos o con nuestros antiguos compañeros de bebida hace que sea más difícil practicar los principios necesarios para mantener un estado de sobriedad estable.

Entre nosotros hay algunos que hemos vivido durante alguna época en instituciones para la rehabilitación de alcohólicos. Esas instituciones nos dieron refugio, alimento y terapia para entender el alcoholismo. En un comienzo, la estructura y supervisión de esas instituciones fueron aceptables porque estábamos exhaustos, física y espiritualmente. A medida que nos íbamos recuperando, la supervisión y dependencia de esa casa de rehabilitación se iba haciendo menos tolerable. La intolerancia era producida, por un lado, porque nos dábamos cuenta de que habíamos perdido responsabilidad sobre nuestras vidas y por otro, por un resentimiento hacia la autoridad. El tercer factor que nos afectaba en esas instituciones o casas de rehabilitación era comprender que la duración de nuestra estadía debía ser limitada porque se necesitaba a ayuda.

La Oxford House creció como consecuencia de la necesidad de empezar una nueva vida sin temor a la reincidencia, por motivos de soledad o por la recaída en la dependencia de antiguos compañeros de bebida. A lo largo de su historia, la casa ha combinado el concepto de auto-ayuda y responsabilidad con el compañerismo solidario con el propósito común de conservar una sobriedad satisfactoria y estable. La Oxford House debe tener siempre como primer objetivo el de proveer vivienda y ayuda para rehabilitar a alcohólicos que quieren dejar la bebida y continuar siendo personas sobrias y dignas.

SEGUNDA TRADICIÓN

Todas las Oxford Houses están regidas en base a un criterio democrático. Nuestros funcionarios son solamente servidores de confianza que trabajan en cualquiera de sus oficinas sólo por un período continuo que no puede prolongarse más de seis meses.

Durante los últimos días de nuestro estado de sobriedad, muchos de nosotros habíamos dejado de funcionar como personas responsables. Ya no dependíamos solamente del alcohol sino también de otras personas para continuar con nuestra vida de alcohólicos. Sólo cuando dejamos la bebida, nos dimos cuenta de nuestro grado de dependencia. Muchos de los que hemos estado internados en instituciones para recuperación de alcohólicos o en casas de alojamiento y rehabilitación, guardamos un resentimiento común hacia el concepto de autoridad.

Gran parte del concepto fundamental de la Oxford House enseña que la forma de vencer ese sentimiento se adquiere mediante la aceptación de la responsabilidad. En la casa, cada miembro comparte equitativamente la responsabilidad de administrar y mantener la tradición de la Oxford House. Todo el funcionamiento, desde la propia compra de la casa hasta la aceptación o expulsión de miembros, se hace en base a procedimientos democráticos. Cada miembro tiene derecho a un voto y rige el criterio de que las decisiones deben hacerse siempre por votación unánime, salvo en los casos de aceptación de nuevos miembros en que sólo se necesita alcanzar el 80% de los votos a favor.

Durante nuestros años de alcoholismo -- o aún antes -- a muchos nos resultaba difícil aceptar la idea de respeto a la autoridad. Dentro de la sociedad, muchas personas pueden obedecer normas o leyes al pie de la letra. Parece ser que los alcohólicos tienen una tendencia a poner en prueba la validez de cualquier norma que establezca una restricción o prohibición real, potencial o imaginaria sobre su propia conducta. Los alcohólicos se convierten en expertos para engañar "al sistema". Es muy importante para los alcohólicos en vías de rehabilitación aprender a vivir nuevamente en una sociedad basada en una enorme cantidad de normas de conducta, abandonando su adicción al alcohol o a las drogas.

Al contar con la aplicación de criterios democráticos para el manejo de la casa, sus miembros aprenden a aceptar el concepto de autoridad del grupo, ya que ese grupo está compuesto por camaradas. Cada miembro tiene derecho a voz y voto en pie de igualdad y, a su vez, cada uno tiene la oportunidad de recuperar la noción de responsabilidad y de aceptar decisiones una vez que han sido adoptadas.

Para que una casa funcione democráticamente es necesario convocar periódicamente a reuniones -- por lo menos, una vez por semana. Dichas reuniones sirven para resolver problemas de orden funcional o sobre disputas entre diversos individuos. Todos los miembros de la casa tienen la responsabilidad de participar activamente en todos los asuntos cotidianos.

Se necesitan líderes para lograr el funcionamiento normal de cualquier grupo. Los líderes que no saben conducir a sus seguidores pueden crear dependencias y desviar el concepto de responsabilidad propia. La Oxford House dependerá de la elección de líderes elegidos en base a criterios democráticos, pero los líderes deben ser sólo servidores de confianza. Uno de los principios tradicionales de la institución de la Oxford House establece que ningún miembro debe servir en la misma oficina por un período continuo de más de seis meses.

TERCERA TRADICIÓN

Nunca se pide la expulsión de ningún miembro de una Oxford House sin que exista una causa. Se requiere la votación de los miembros para que se lleve a cabo la expulsión cuando el individuo ha recaído en el hábito del alcoholismo, drogadicción o por conducta inadecuada.

Durante la etapa inicial de su rehabilitación algunos individuos se vieron desalojados de las instituciones especializadas para alojar a otros alcohólicos que recién comenzaban su tratamiento. Lo mismo sucedía en las casas intermedias de rehabilitación alcohólica. Son afortunados los pocos que consiguen hacer esa transición cuando se encuentran en condiciones de pedirlos. La recuperación se cumple en distintas etapas según cada persona y con frecuencia el cambio abrupto de un ambiente protegido a otro que estimula la bebida puede provocar la recaída del individuo alcohólico.

No existen razones para creer que la sociedad, en conjunto, tenga la obligación de proveer vivienda por largo plazo en un ambiente de protección para el alcohólico. Sin embargo, sí existen razones para creer que los alcohólicos pueden hacer por sí mismos lo que la sociedad no está obligada a hacer por ellos. La Oxford House ha sido concebida previendo la expansión necesaria para poder cumplir con las necesidades de la rehabilitación de los alcohólicos. Este principio contrasta agudamente con aquel de proporcionar ayuda a los alcohólicos sólo por un plazo de tiempo limitado, a cuyo término debe ceder su lugar a otro alcohólico que recién inicia su proceso de rehabilitación.

Uno de los mayores peligros para la sobriedad de un alcohólico es la soledad. Cuando llegamos al punto de reconocer el deseo de abandonar la bebida, hay muchos alcohólicos que ya han perdido familia y amigos a causa del alcoholismo. Con mucha frecuencia, los alcohólicos que recién comenzaban su terapia de recuperación se veían ante la necesidad de vivir solos, y el mantenimiento de su sobriedad dependía sólo de su comunicación con la organización de Alcohólicos Anónimos que aún tienen familias y amigos. La soledad y la pena a sí mismo enseguida arrastran a ese tipo de individuos a reincidir en los hábitos del alcoholismo y la drogadicción. En una Oxford House, el individuo que está en tratamiento no tendrá que vivir en un entorno dominado por la soledad.

Los únicos miembros que hayan sido expulsados de una Oxford House son los que fueron reincidentes porque volvieron a beber, a usar drogas, o produjeron problemas, incluyendo la falta de pago del alquiler. En ninguna Oxford House se tolera el uso de alcohol o drogas. Ninguno de sus miembros puede poner en peligro la sobriedad de los demás miembros. Una casa de este tipo tampoco puede funcionar si alguno de sus miembros no paga su justa parte de los gastos.

La Oxford House debe proteger decididamente la sobriedad de sus miembros, mediante el desalojo del que bebe o del que usa drogas, y el motivo es evidente. La línea que separa una Oxford House de recuperación de alcohólicos de otra Oxford House de alcohólicos activos recae en la tenencia. La permanencia de los miembros está absolutamente asegurada en la casa siempre que no beba ni use drogas, pague puntualmente su alquiler y observe una conducta correcta.

CUARTA TRADICIÓN

La Oxford House no está afiliada a la organización de Alcohólicos Anónimos, ni como organización ni desde el punto de vista financiero, pero los miembros de una Oxford House mantienen una participación activa en Alcohólicos Anónimos, con la finalidad de poder garantizar un estado de sobriedad estable.

Todos los miembros de la Oxford House atribuyen su sobriedad a la ayuda de Alcohólicos Anónimos (AA). Todos los miembros de la Oxford House se consideran personalmente miembros de AA. De lo contrario, la sobriedad les duraría muy poco tiempo.

Como miembros individuales de Alcohólicos Anónimos, los miembros de una Oxford House tienen plena conciencia del principio de la sexta tradición de AA, que establece lo siguiente:

Un grupo AA jamás debe avalar, financiar ni prestar su nombre a ninguna institución afín ni a organismos externos, a riesgo de que por dificultades monetarias, de propiedad o de prestigio nos desviemos de nuestro objetivo fundamental.

Por deferencia a esa tradición, la Oxford House nunca ha buscado ni obtenido ayuda financiera de ningún grupo de AA. Los miembros de la Oxford House respetan demasiado el principio establecido en la tradición sexta de la organización de Alcohólicos Anónimos para tratar de comprometerla ellos mismos en la organización, financiamiento o patrocinio de cualquiera de las Oxford Houses. Sin embargo, los miembros de una Oxford House creen firmemente que el concepto puede expandirse como una entidad independiente y aprovechar plenamente de los beneficios de Alcohólicos Anónimos.

Unos de los principios fundamentales de la Oxford House establece que cada miembro puede ser responsable de sí mismo. En consecuencia, la Oxford House no obliga a sus miembros a asistir a las reuniones de Alcohólicos Anónimos. Sin embargo, el ejemplo de los otros miembros de la casa que asisten a las reuniones de AA es contagioso. La experiencia de la Oxford House demuestra que la participación en AA es sumamente alta cuando el individuo ve a otro que padece su misma enfermedad y que logra notables mejorías por su participación en AA.

La Oxford House no forma parte de la organización AA. Los miembros de la Oxford House descubrieron que sólo siendo miembros activos de AA alcanzaron un estado satisfactorio y duradero de sobriedad, no solamente para sí mismos sino también para la casa en que viven.

QUINTA TRADICIÓN

Cada Oxford House deberá mantener su autonomía, salvo en los casos de temas que afecten a otras casas de la Corporación Oxford House Inc. como entidad.

Cada Oxford House se mantiene un funcionamiento por sí misma. Los miembros de cada casa asumen plena responsabilidad de la operación de la casa. La casa es de ellos y, de ningún modo, forma parte de ninguna otra organización. La renta que los miembros pagan está determinada por sus mismos miembros con un criterio democrático. Los reglamentos que regulan la casa están elaborados -- en su mayoría -- por lo residentes de una Oxford House en particular.¹⁷ Dicha autonomía resulta esencial para que el sistema de la Oxford House funcione. La razón de que cada Oxford House deba ser independiente deriva del convencimiento de que se logran los mejores resultados cuando participan los mismos individuos interesados en una situación dada. Si se mantienen los principios democráticos y las tradiciones de la Corporación Oxford House Inc., el funcionamiento de la casa será eficiente.

En la licencia se establece que una Oxford House debe cumplir satisfactoriamente ciertos requisitos mínimos preestablecidos por la Corporación Oxford House. En primer lugar, ninguna Oxford House puede permitir que un individuo siga alojado si ha quebrantado la prohibición de beber o usar drogas. En segundo lugar, una Oxford House debe mantener sus principios democráticos para el funcionamiento de la casa. En tercer lugar, una Oxford House debe, en esencia, ser un buen miembro de la comunidad, que obedece las leyes y paga sus cuentas. La falta de cumplimiento de alguno de estos tres requisitos pondrá el concepto de la institución en duda. Por ello, es de suma importancia que cada Oxford House mantenga las mínimas responsabilidades establecidas para la continuación de su licencia.¹⁸ Cada una de las Oxford Houses está representada ante el Directorio de la Corporación Oxford House. En realidad, la Corporación está dirigida por las casas locales. El Presidente de una casa es automáticamente miembro del Directorio y tiene derecho al voto -- directo o indirecto -- para las decisiones tomadas por el cuerpo directivo. La organización fue constituida de este modo para garantizar la autonomía de cada una de las Oxford Houses.

¹⁷ Las reglas sobre la prohibición de uso de alcohol y drogas se aplica a todos los individuos que residen en una Oxford House el mismo criterio rige universalmente para todas las Oxford Houses. Por razones obvias, una casa en particular no puede establecer normas diferentes ya que las reglas atentarian contra el propósito fundamental y las funciones del sistema de las Oxford Houses.

¹⁸ Al respecto, el texto original de las Tradiciones de la Oxford House -- escrito cuando se estableció la primera Oxford House en otoño de 1975, establecía: "En este momento, parece que las Oxford Houses pueden autoabastecerse. Con ésto queremos decir que en la etapa inicial de establecimiento, sólo un aporte financiero mínimo -- gubernamental o privado -- será aceptado". Nota al pie, número 18. En este momento, habiendo transcurrido doce años, cabe notar que en realidad las Oxford Houses han subsistido sin subvenciones del Gobierno y que los préstamos iniciales -- en su gran mayoría -- provienen de casas ya existentes.

SEXTA TRADICIÓN

Cada Oxford House deberá autoabastecerse, pero en caso de tener solvencia financiera y con el consentimiento o a consejo de la Corporación Oxford House Inc. pueden hacer préstamos a casas nuevas o a otras casas necesitadas pero tan sólo por un período que no sobrepase a un año.

La Oxford House fue establecida en base al concepto de que sus miembros debían tratar de aumentar el número de camas disponibles, en vez de expulsar a los residentes después de un plazo determinado. Cumpliendo con ese concepto, a seis meses apenas del establecimiento de la Oxford House de Silver Spring, se consiguió alrededor de \$1,200 para fundar la Oxford House de Washington. Más tarde, la Oxford House de Washington repitió lo mismo para instalar otra casa. Desde un comienzo las casas existentes prestaron su ayuda para la instalación de casas nuevas. En cuanto puede autoabastecerse la casa nueva, se devuelve el préstamo a las casas que le facilitaron el dinero y queda en condiciones de ayudar a otra nueva casa.¹⁹

Por lo general, durante la fase inicial de establecimiento de una casa, el alquiler a pagar es un poco más alto de lo que los miembros deberán pagar una vez que la casa esté funcionando. Ello obedece a dos razones. En primer lugar, existen costos iniciales relacionados con el comienzo de cualquier casa nueva, como depósitos de seguridad, adquisición de artículos para la casa y muebles.²⁰ En segundo lugar, cuando recién se instala una casa, toma tiempo ocupar todas las camas. Cuando todas las camas están ocupadas, los miembros residentes pueden decidir reducir la cuota de alquiler o comenzar a formar un pequeño fondo de ahorro. Como cuestión práctica, la mayoría de las casas han optado por tener un ahorro que cubra un mes de gastos. Una vez que se logra este fondo, deciden si deben reducir la cuota de alquiler o acumular dinero para la instalación de una nueva casa, o para ambas alternativas.

Es una tradición el establecer casas nuevas por intermedio de la ayuda mutua de las Oxford Houses existentes ya que cada casa ha sido creada con la ayuda de las casas anteriores. Su retribución consiste en ayudar a otros de la misma manera. Cuando se reciban más solicitudes que la cantidad de camas disponibles, los miembros de esa Oxford House deciden si deben buscar otra nueva casa más apropiada. Con frecuencia algunos miembros de una casa ya existente se mudan a la casa nueva para constituir un grupo central de residentes, ya que ellos conocen el funcionamiento de una Oxford House.

¹⁹ Desde 1975 se han establecido varias Oxford Houses. Algunas han funcionado varios años (Nota al pie, Número 20) y, luego, por terminación del contrato, disconformidad con las instalaciones o simplemente por haber encontrado una ubicación más conveniente, los miembros de una casa en particular se mudaron a otra casa diferente. En todos los casos, la casa debe reembolsar el préstamo dentro del plazo establecido en el contrato.

²⁰ Por ejemplo, el dueño de la casa que se alquila y la compañía de teléfonos pueden requerir depósitos de seguridad y aunque los muebles hayan sido donados, los residentes de la casa tendrán que alquilar un camión para poder trasladarlos a la casa. También puede surgir la necesidad de comprar alimentos, tales como harina, azúcar, café, etc., durante la etapa de la instalación de una casa.

SÉPTIMA TRADICIÓN

La Oxford House deberá mantener siempre una actitud no profesional, aunque se aconseja a sus miembros que recurran a servicios profesionales externos si ello favorece su rehabilitación del alcoholismo.

Resulta una contradicción a los concepto de normas democráticas de la Oxford House el tener un administrador profesional en la casa. De la misma manera, es otra contradicción de la institución exigir que los miembros tengan asistencia psiquiátrica o médica o el programa de Alcohólicos Anónimos, salvo en circunstancias especiales.

Aún así, dentro del grupo de la Oxford House, no es raro encontrar que algunos miembros tienen problemas que el grupo no puede resolver. En esas circunstancias los miembros de la casa en una de sus reuniones, sugieren a esos miembros a la búsqueda de ayuda profesional. También cuando un individuo se comporta en forma inadecuada con relación al grupo, se le podrá exigir que busque asistencia profesional para evitar su expulsión.

Un individuo sólo puede ser expulsado de una Oxford House si ha recaído en el alcoholismo, drogadicción, incumplimiento de pago de alquiler o por conducta inadecuada. Los miembros no deben cometer abusos en cuanto a la medida de expulsión. Se deberá dar al residente todo tipo de oportunidades para que consiga la ayuda profesional que necesita.

Casi todos los miembros de la Oxford House utilizan los servicios de los programas de AA o de Narcóticos Anónimos (NA) para alcanzar y mantener el estado de sobriedad. Sin embargo, la Oxford House depende fundamentalmente del ejemplo para asegurar la buena asistencia de sus miembros a los programas de AA. Como regla general, las reuniones formales de AA no se llevan a cabo en la Oxford House. A pesar de ello, todos los miembros que se han mantenido sobrios en una Oxford House acostumbran a asistir regularmente a las reuniones de AA.²¹

Los individuos que residen en las Oxford Houses también se han encargado de crear grupos nuevos de Alcohólicos Anónimos que se reúnen cerca de una Oxford House. Esto no sólo conduce a una mayor participación personal en AA con los beneficios correspondientes, sino que fortalece además los vínculos existentes entre los grupos de ambas organizaciones.

²¹ El estudio de los miembros de la Oxford House efectuado en la primavera de 1988, demostró que el mayor porcentaje de los miembros asisten a seis reuniones semanales de AA o NA.

OCTAVA TRADICIÓN

La propagación del concepto de la Corporación Oxford House Inc. deberá entenderse siempre más como un principio de educación pública que de promoción. Los principios deberán siempre prevalecer sobre las personas.

Quienes han logrado resultados en una Oxford House quedan entusiasmados con la idea y se sienten ansiosos por compartir la experiencia con otras personas en vías de recuperación que deseen establecer una nueva casa en su comunidad.

Los miembros de la casa están siempre dispuestos a explicar su funcionamiento y sus beneficios a cualquier otra persona y en cualquier lugar. No se deriva ninguna ganancia personal de las promociones que se hagan en favor de la Oxford House. Se deberá también notar que la Corporación Oxford House Inc. tampoco percibe ninguna ganancia por la creación de nuevas casas. La Corporación ha sido creada como una institución sin fines de lucro y continuará operando como tal para cumplir con la letra y el espíritu de sus estatutos.

No es fácil propagar un concepto nuevo, o un concepto viejo renovado. La propagación o difusión del concepto de la Oxford House constituye la prioridad máxima para los miembros de la institución.

Antes de propagar esta idea, la Oxford House deberá estar firmemente establecida para poder difundir públicamente sus objetivos y su misión. La mejor manera de hacer conocer una Oxford House es presentar simplemente una casa estable y mostrar directamente en qué consiste, cómo funciona y por qué se la necesita.

Tal como en cualquier tipo de organizaciones, habrán individuos que se impresionarán con la idea y se transformarán en los mejores "vendedores". Cada uno de estos "vendedores" tendrá conciencia de que el concepto creador de una Oxford House se basa más en principios que en las personas. Se evitarán situaciones en las cuales ciertas personas pretendan igualar sus poderes de persuasión a los principios fundamentales de la Oxford House.

El concepto de la Oxford House es sólido, tiene bases sólidas y ha demostrado su validez con una trayectoria establecida. Se lo debe difundir, pero no confiamos en quienes anteponen su nombre a los principios que han hecho posible su funcionamiento.

NOVENA TRADICIÓN

Se aconseja a los miembros que salen de una Oxford House en buenas condiciones que se hagan miembros asociados y que ofrezcan su amistad, apoyo y ejemplo a los miembros nuevos.

A pesar de que no haya habido individuos expulsados de una Oxford House sin causa válida, hay otros que simplemente no desean continuar viviendo en una Oxford House. Regresan a sus familias o crean familias nuevas, o simplemente inician otro tipo de vida.

Cuando un miembro deja una Oxford House, se le aconseja que se haga miembro asociado. En calidad de miembro asociado puede o no pagar cuotas, según lo establezcan los reglamentos que rigen la casa. Se le aconseja que asista a las reuniones, pero la casa decidirá si su voto debe tener menos peso que el de los residentes en esa casa. La restricción del privilegio de votar es válida y no debe ser un impedimento para que los miembros que salieron en buenas condiciones se conviertan en miembros asociados.

La gratitud es un sentimiento que muchos alcohólicos adquieren un algún momento dentro de su ciclo de recuperación, pero muchas veces tienen dificultades para expresar adecuadamente su agradecimiento. El miembro asociado a la casa está en posición envidiable al poder demostrar su agradecimiento y continuar brindando su apoyo a los residentes de la casa. El miembro asociado está en condiciones de brindar su amistad, apoyo y ejemplo a los miembros activos de una Oxford House.

Mas aún, el miembro asociado puede muchas veces, servir de apoyo en la formación de nuevas casas de rehabilitación, o reclutar nuevos miembros que quieran vivir en una Oxford House y sobre todo, el miembro asociado sirve de ejemplo viviente de una persona que vivió en una Oxford House y "alcanzó su objetivo".

Todas las Oxford Houses deberían aconsejar a los miembros que salieron en buenas condiciones que sigan manteniendo una comunicación permanente con la Oxford House donde vivieron su propia experiencia. Se deberá dar la bienvenida a todos los miembros asociados y, se les aconsejará también que mantengan contactos entre miembros activos y asociados.

Cada Oxford House deberá enviar listas actualizadas de direcciones de los miembros asociados que salieron en buenas condiciones a la Corporación Oxford House Inc. para que se les envíe el noticiero "Oxford Grape" y otros folletos de la institución.²²

²² Los nombres y las direcciones de los miembros asociados y sus peticiones relacionadas al Manual de la Oxford House deberán enviarse a la Corporación Oxford House, Inc., Post Office Box 994, Great Falls, Virginia, 22066.

REQUISITOS DEL SISTEMA OXFORD

DINERO

- Abrir una cuenta bancaria para cada Oxford House.
 - o Nombre de la casa y dirección en cada cheque.
 - o Se requieren dos firmas para cada cheque.
 - o Anotar todos los depósitos, cheques girados y aranceles bancarios.
 - o Registrar todos los créditos y débitos en la cuenta.
 - o Hacer un balance mensual para informar a todos los miembros.
- Establecer un alquiler semanal que sea suficiente para cubrir los gastos.
 - o Calcular los gastos mensuales (alquiler, servicios públicos, alimentos).
 - o Dividirlo por el número de camas.
 - o Agregar una pequeña suma de dinero para tener una reserva en la casa.
- Cobrar los alquileres por adelantado.
 - o Normalmente, se establece que se cobren las cuotas una o dos semanas por adelantado.
 - o No permitir que los miembros se atrasen en el pago del alquiler.
 - o Discutir los problemas de admisión de nuevos miembros en una reunión antes de aceptar su solicitud. En algunos casos, y cuando la casa lo permite, se pondrá a consideración el hecho de que el individuo que acaba de salir rehabilitado necesita conseguir trabajo para poder pagar el alquiler.
- Pago de servicios públicos.
 - o Recordar que la cuenta de electricidad es más alta en el verano.
 - o Recordar que la cuenta del gas es más alta en el invierno.

- o Las llamadas telefónicas de larga distancia deberán ser pagadas por el usuario.
- o Protegerse de abusos por llamadas telefónicas a larga distancia.

ALCOHOL Y DROGAS

- Sobriedad
 - o La sobriedad es el propósito fundamental de una Oxford House.
 - o No hacer concesiones.
 - o Asistir con frecuencia a las reuniones de AA aunque se dependa de esa "atracción". Las reuniones formales de AA se llevan a cabo fuera de la casa.
- Alcohol y uso de drogas.
 - o Convocar a una reunión extraordinaria, cuando se sospeche el uso de alcohol o drogas.
 - o Cuando por votación unánime se confirme el uso de alcohol o droga llevar a cabo la expulsión.
 - o El miembro que esté ebrio o drogado, deberá irse inmediatamente.
 - o Si su conducta es pasiva, debe irse en la mañana siguiente.
 - o No se harán excepciones.
 - o Establecer una guía de readmisión a los treinta días de sobriedad.
 - o Aceptar el hecho de que el bienestar de la casa es más importante que el de cada persona.
 - o Aceptar que el hecho que el "amor severo" sirve para detener las recaídas o reincidencias.

FUNCIONARIOS

- Presidente de la Casa
 - o Es elegido por un término de seis meses.
 - o Debe ser un residente de la casa.
 - o Convoca y preside las reuniones semanales y las extraordinarias.

- o No puede ser reelegido, aunque podrá ser elegido nuevamente cuando hayan pasado seis meses de su último período de funciones.
- **Tesorero**
 - o Es elegido por un término de seis meses.
 - o Debe ser un residente de la casa.
 - o Es responsable de mantener los libros contables de la casa.
 - o Debe informar a los miembros sobre el estado financiero.
 - o No puede ser reelegido, aunque podrá ser reelegido nuevamente cuando hayan transcurrido seis meses después de su último período de funciones.
- **Secretario**
 - o Es elegido por seis meses.
 - o Debe ser un residente de la casa.
 - o Es responsable de tomar notas sobre las reuniones de la casa.
 - o Se encarga de las solicitudes pendientes de nuevos miembros.
 - o Debe mandar notas de agradecimiento a los contribuyentes.
 - o No puede ser reelegido, aunque podrá ser reelegido cuando hayan transcurrido seis meses después de su último período de funciones.
- **Contralor**
 - o Es elegido por seis meses.
 - o Debe ser un residente de la casa.
 - o Se encarga de la cobranza de los alquileres.
 - o Está a cargo de las compras diarias.
 - o Es responsable ante el Tesorero.
 - o Hace el balance de los libros contables con el Tesorero antes de cada reunión.
 - o No puede ser reelegido sino después que hayan transcurrido seis meses después de su último período de funciones.

RELACIONES CON LA COMUNIDAD

- **Alcohólicos Anónimos (AA)**
 - o Los miembros individuales deben asistir reuniones de AA.
 - o La Oxford House no es una entidad afiliada a AA aunque los miembros de la casa entienden que solamente con la activa participación en AA se puede garantizar una sobriedad estable.
 - o Hacer conocer a los miembros de AA lo que es una Oxford House y cómo funciona.

- **Vecinos**
 - o Ser buenos vecinos.
 - o Mantener bien cuidado la parte exterior de la Oxford House donde se reside.
 - o No estacionar vehículos donde no corresponde.
 - o Conocer los vecinos y ser amable.
 - o Escribir notas de agradecimiento a las personas que han donado muebles y otros artículos para la casa.

Esta lista de requisitos del Sistema Oxford es sólo una guía que utiliza una de las casas existentes. Su casa puede tener ideas mejores o listas más cortas o más largas. Emplee cualquier medio que ayude en el mantenimiento de su Oxford House para lograr un funcionamiento eficiente y que todos los miembros logren, a su vez, un estado de sobriedad digno y estable.

* * * * *

Translated by Julia Ortiz and Maria Teresa Gil Montero
TRANS TEXT
Arlington, Virginia
Diciembre de 1990

*COPYRIGHTED MATERIAL
DO NOT DUPLICATE*